Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:66

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i położyli wszyscy którzy usłyszeli w sercu ich mówiąc czym zatem dzieciątko to będzie i ręka Pana była z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś, którzy o tym słyszeli, składali to sobie w sercu i mówili: Kim więc będzie to dziecko? Była z nim bowiem ręka Pana.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I składali sobie wszyscy, (którzy usłyszeli), w sercu ich, mówiąc: Czym zatem dziecko to będzie? I bowiem ręka Pana była z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i położyli wszyscy którzy usłyszeli w sercu ich mówiąc czym zatem dzieciątko to będzie i ręka Pana była z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto o tym słyszał, brał to sobie do serca: Kim będzie to dziecko? — zastanawiali się ludzie. Pan bowiem miał je pod szczególną opieką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zaś, którzy o tym słyszeli, brali to sobie do serca i mówili: Cóż to będzie za dziecko? I była z nim ręka Pańska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszyscy, którzy o tem słyszeli, składali to do serca swego, mówiąc: Cóż to wżdy za dziecię będzie? I była z nim ręka Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy, którzy słyszeli, kładli do serca swego, mówiąc: Co, mniemasz, za dziecię to będzie? Abowiem była z nim ręka Pańska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy, którzy o tym słyszeli, brali to sobie do serca i pytali: Kimże będzie to dziecię? Bo istotnie ręka Pańska była z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zaś, którzy o tym słyszeli, wzięli to do serca swego i mówili: Kimże będzie to dziecię? Ręka Pańska bowiem była z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto o tym słyszał, brał to sobie do serca i zastanawiał się: Kim będzie ten chłopiec? Była z nim bowiem ręka Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy, którzy o tym słyszeli, zastanawiali się i pytali: „Kimże będzie ten chłopiec?”. Bo rzeczywiście ręka Pana była z nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy wzięli sobie do serca to, co usłyszeli, i pytali: „Kimże to dziecko będzie?” Rzeczywiście ręka Pana była nad nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy to słyszeli, zastanawiali się, kim będzie ten chłopiec, Pan bowiem już roztoczył nad nim swoją opiekę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy, którzy o tym usłyszeli, zastanawiali się, czymże też będzie to dziecko, albowiem ręka Pańska była z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі, що почули це, зважували в серці своїм, кажучи: Ким же буде ця дитина? Господня рука була таки з нею! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I położyli sobie wszyscy ci którzy usłyszeli w sercu swoim powiadając: Co zatem dziecko to właśnie będzie? I bowiem niewiadoma ręka niewiadomego utwierdzającego pana była wspólnie z nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszyscy, którzy słyszeli, składali to sobie do ich serca, mówiąc: Kim zatem, będzie to dziecko? A była z nim ręka Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto o tym usłyszał, mówił sobie: "Kim zostanie to dziecko?". Bo najwyraźniej była nad nim ręka Adonai, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszyscy zaś, którzy o tym usłyszeli, zachowywali to w swych sercach, mówiąc: ”Kim właściwie będzie to dziecię?” Bo istotnie była z nim ręka Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zastanawiano się: —Kim będzie to dziecko? Widać, że Bóg naprawdę nad nim czuwa. |

1. 1) Była z nim ręka Pana, χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ, idiom hbr.: Pan miał je pod szczególną opieką. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 39:2-3</x>; <x>130 4:10</x>; <x>510 11:21</x> [↑](#footnote-ref-3)